



Тридцать третья сессия
ПЯТЫЙ КОМИТЕТ
Пункт 100 повестки дня

БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД
1978-1979 ГОДОВ

Предоставление услуг по переводу на арабский язык
Генеральной Ассамблее и ее главным комитетам

Записка Секретариата

1. В ходе последних сессий Генеральной Ассамблеи в Пятом комитете возникали вопросы относительно своевременного выпуска документации на арабском языке, в частности кратких отчетов главных комитетов.
2. Настоящий документ представлен с целью разъяснить основные причины такого положения, связанного с нынешней структурой Службы арабских переводов, а также предложить некоторые возможные пути его исправления.
3. В соответствии с административными и финансовыми последствиями, содержащимися в документе A/C.5/1564 от 29 ноября 1973 года, которые легли в основу предоставления услуг по переводу на арабский язык Генеральной Ассамблее и ее главным комитетам в соответствии с резолюцией 3190 (XXVIII), ежегодный объем документации, предназначенной для перевода Службой арабских переводов в результате включения арабского языка в число официальных и рабочих языков Генеральной Ассамблеи и ее главных комитетов, должен составлять 22 500 страниц. Для осуществления этой задачи было составлено штатное расписание, насчитывающее 33 штатные должности сотрудников переводческой службы (22 переводчика и 11 редакторов). Кроме того, был произведен набор 6 временных сотрудников категории специалистов для работы в течение сессий Генеральной Ассамблеи с целью обеспечения выполнения большего объема работы по переводу документов и кратких отчетов, а также выпуска "Журнала" Организации Объединенных Наций на арабском языке. Предполагалось, что сотрудники, оказывающие временную помощь, должны, помимо работы по Журналу, переводить дополнительные 750 страниц, и, таким образом, ежегодный объем переведенных документов должен составлять 23 250 страниц.

79-06160

/...

4. Исходя из этого, производительность Службы составляет приблизительно 1 840 страниц в месяц в течение девятимесячного периода, начиная от завершения сессии Генеральной Ассамблеи приблизительно в середине декабря до начала следующей сессии приблизительно в середине сентября и около 2 230 страниц в течение каждого из трех месяцев работы сессии, когда обеспечиваются услуги дополнительного персонала.

5. Однако фактический объем работы не соответствует такому характеру деятельности, предусматривающему равномерное распределение работы. В период после завершения сессии до конца апреля объем новой документации невелик и находится гораздо ниже предельного уровня. В период с начала мая по середину сентября, когда поступает основная часть предсессионной документации, объем работы начинает быстро возрастать, достигнув, а затем и значительно превысив выработку Службы, что, в частности, наблюдается к концу июля и в течение августа и сентября. В течение работы очередной сессии Генеральной Ассамблеи, когда поступает около 6 000-7 000 страниц кратких отчетов, общий объем сессионной документации более чем в два раза превышает возможности Службы. Поскольку, находясь в этих условиях, Служба, разумеется, не может перевести весь материал на текущей основе, приоритет отдается, как правило, тем категориям документов, которые являются необходимыми для обсуждения различных пунктов повестки дня, а основная часть кратких отчетов и ряд докладов переводится позднее, в периоды, когда объем поступающей документации является ниже номинального уровня.

6. Помимо такого неравномерного поступления документации, что является важнейшим фактором, препятствующим своевременному выпуску документации, существует и ряд других заслуживающих рассмотрения факторов, которые ведут к неравномерной работе Службы.

7. Во-первых, Служба должна переводить доклады, касающиеся деятельности таких органов, как Комиссия международного права или Комитет 24, которые как таковые не используют арабский язык; тем не менее, доклады этих органов должны представляться Генеральной Ассамблее на арабском языке. Хотя предпринимаются все усилия для того, чтобы перевести эти документы до последнего квартала года, когда рабочая нагрузка весьма велика, объем документации для перевода столь значителен, а время, в течение которого должна быть переведена эта документация, является столь сжатым, что своевременный перевод всех без исключения документов оказывается невозможным.

8. Во-вторых, Службе зачастую поручают подготовку некоторых документов, иногда весьма объемистых, которые включаются в перечень обязательной документации для перевода в весьма сжатые сроки. Например, в 1978 году, незадолго до начала работы Специальной сессии Генеральной Ассамблеи, посвященной разоружению (на которой арабский язык являлся официальным и рабочим языком), было предложено перевести доклад Подготовительного комитета (в котором арабский язык не являлся

ни официальным, ни рабочим языком) на арабский язык в полном объеме (семь томов, насчитывающих в общей сложности 1 750 страниц перевода на арабский язык) для вышеупомянутой сессии. Аналогичным образом, в 1977 и 1978 годах на перевод был получен "Ежегодник по разоружению", насчитывающий около 500 страниц, который, как теперь предполагается, должен стать частью регулярного годового объема работы.

9. В-третьих, Службе часто приходилось обслуживать конференции, проводимые вне Центральных учреждений. В 1978 году, например, она полностью обеспечила перевод на Конференции по морской перевозке грузов, Конференции по морскому праву и Конференции по техническому сотрудничеству между развивающимися странами. Это в значительной степени уменьшило количество переводчиков-дней, имеющих у Службы.

10. Как бы то ни было, если учитывать лишь регулярную работу по переводу документации Генеральной Ассамблеи, то общий объем документов, направляемых в Службу в среднем в год, составляет свыше 24 500 страниц, из которых лишь 2 000 страниц поступают со времени завершения сессии до конца апреля. С начала мая до середины сентября объем полученного материала возрастает приблизительно до 7 000 страниц, приблизительно половина которого приходится на один только период с августа по середину сентября. Учитывая, что, как ясно следует из пункта 4 выше, производительность Службы в течение последнего периода составляет лишь около 2 700 страниц, объем дополнительного материала, переводимого сверх нормы, достигает почти 800 страниц. Наконец, в течение трех месяцев работы сессии с середины сентября до приблизительно середины октября поступает приблизительно 8 500 страниц документации, что превышает норму выработки Службы, насчитывающую 6 700 страниц, на 1 800 страниц. В то же время объем поступивших кратких отчетов, в размере около 6 500 страниц, полностью выходит за пределы нормы выработки.

11. Таким образом, следует, что для выполнения всего объема работы по переводу в рамках установленных сроков необходимо произвести набор значительного числа дополнительных сотрудников. Поскольку опыт показал, что характер деятельности, проиллюстрированный приведенными выше данными, из года в год продолжает оставаться в целом неизменным, эти данные могут вполне использоваться в качестве основы для принятия любых мер, которые могут быть предусмотрены в целях исправления этого положения. Соответствующим образом, для того чтобы справиться с таким объемом работы, связанной с выпуском предсессионной документации в период с начала августа по середину сентября, необходимо предусмотреть набор дополнительных 9 временных сотрудников (6 переводчиков и 3 редакторов). Услуги этих сотрудников будут предоставляться в течение работы сессии для перевода поступившей сверх нормы документации; кроме того, необходимо произвести набор еще 27 временных сотрудников (18 переводчиков и 9 редакторов), начиная с 1 октября, для перевода поступивших сверх нормы кратких отчетов. Однако следует отметить, что, если такая мера будет принята и общий объем предсессионной и

сессионной документации будет выпускаться вовремя, более половины штатных сотрудников Службы не будут заняты работой в течение периода от завершения сессии до конца апреля, поскольку невыполненной работы, которую они выполняют в течение этого периода, как это имеет место в настоящее время, не будет.

12. Наряду с этим следует подчеркнуть, что Служба арабских переводов предпринимает все усилия с тем, чтобы в существующих условиях как можно эффективнее удовлетворить все требования, предъявляемые к ее работе, и ее деятельность можно положительно сравнить с деятельностью других служб переводов.
